



FARM CULTURAL PARK



*Countless Cities, la biennale delle città del Mondo.*  
FARM CULTURAL PARK, Favara. (Ag), Italy.   june / giugno 2019

TERRITORIES OF TRANSITIONS  
unfolding boundaries in izmir,  
2019

TERRITORI DI TRANSIZIONI  
svelano confini a smirne,  
2019

a project by / un progetto di:  
Stefano Pugliese / Güven İncirlioğlu / Ali Matay

printed 100 copies for the event / stampato in 100 copie per l'evento  
*Countless Cities, la biennale delle città del Mondo.*  
FARM CULTURAL PARK, Favara. (Ag), Italy. June / giugno 2019

## PASSING NOTES

Izmir's history go back a few thousand years (even more if one follows the archaeological records) as one of the main port cities of Eastern Mediterranean. Every so often, its claim to be the birthplace of Homer resurface with the help of scholars of varied nationalities. The oldest settlement (of Greek origin), Smyrna, found on the plain at the tip of the bay (Bayraklı) is today mostly closed to visitors due to varied archaeological excavations and complications. The later one on the skirts of Mount Pagos (Kadifekale) is known for its well preserved agora and numerous other Roman sites including a theater, now undergoing surveys and excavation. Alexander's dream on Mount Pagos and its referral to oracle at Claros (some 70 km. to the south) led to the layout of the modern city of Izmir on the southern shores of the bay. Apparently, wherever Alexander touched during his campaign along the Eastern Mediterranean coast turned into the lively port cities of the Levant, later to be ruled by the Ottomans, including Alexandria, Alexandretta (İskenderun), Alexander Troas (near Troya) and Smyrna.



During the long Ottoman centuries, the port cities of the Levant (Thessaloniki, Smyrna, Beirut, Alexandria, Tripoli and others) enjoyed a kind of truce and peace among their multi-ethnic, multi-confessional and multi-lingual residents, based on the agreements on trade (along and across the sea) and the division of labor that it required (tradespeople, ambassadors, governors, customs officials, artisans, farmers, logistics, caravan herders, seamen and, the pirates as the necessary evil...) Fernand Braudel's monumental work outlines the processes in the Mediterranean. From this work onwards, we understand the relations between the Levant and the cities of the northern and western ports of Mare Nostrum: Venice, Genoa, Marseilles and others in 16th and 17th centuries. This is the start of the accumulation of capital proper, before the decline of Mediterranean and the rise of the Atlantic trade and Northern Europe. In other words, the port cities of the Mediterranean were the first truly global cities in history, in relation to what we understand from the term today: New York, London, Tokyo, Singapore, etc... Before nationalism(s), they were quite independent from the central government, open to varied national-ethnic and religious groups, multi cultural and highly sophisticated, and most importantly, before English dominated the world, it had its Lingua Franca. Beyond the peoples that share its shores, historically the Mediterranean acts as a conduit for its extended hinterland. While this history can be written looking into the interaction, intermingling and the movement of the people and merchandise on the sea, along the shores and beyond the mountains, perhaps it is best understood through the fusion in languages. Words connect peoples in the conductive milieu of the mediterranean. In addition to the smooth flow of commercial exchange, they leave their mark on things people eat and drink, on plants, fish, the sea, the wind, geography and everything else. The trans-migration that Lingua Franca implies help understand similar displacement of people today.



So, what of the cities of the Eastern Mediterranean today? Should we start with Gaza and the Israeli blockade/apartheid? The bombs and terror attacks that shake Egypt every now and then? The civil war that lasted for 15 years in Beirut, and Sabra and Shattila? The war in Libya that still rages on as of May 2019? The Arab Spring(s) and their outcome? Algiers, independence, post-colonialism and Bouteflika now? And indeed the wars in Syria and Iraq that killed thousands and generated millions of refugees? For the sake of nostalgia, it is easy to look back on the Levantene harmony during the long Ottoman rule. On a more sober note, we can sense that the hatred breeds underneath for quite a long time. Today, nationalism, xenophobia and religious fundamentalism enjoy their day across the world, focusing on the 'other' and especially directed towards the refugees not only across the Mediterranean, but also in Southeast Turkey, on the Mexican border, in Myanmar, in Calais, on the islands close to Australia and in other locations.

For Izmir, the critical turning point is the 1922 fire when a major part of the city burnt down, and most of the Greek, Armenian, and Levantene (of various European nationals) population had to leave. According to historians, the date marks the culmination of Turkish war of independence and the definitive mark in the foundation of the modern Turkish republic, when Turkish troops entered the city on 9 September. For some other historians, the fire (starting shortly afterwards and raging for several days) and the subsequent events amounted to massacres and executions of the non-muslim community. The photographs taken from the American, British and the Italian battleships in September 1922 show the most gruesome fire behind the beautiful façade of the seaside, smoke rising up for a kilometer above the city. A few closer images show the desperation of Greek and Armenian population of Izmir along the quay, stuck in between the water and the raging fire, awaiting their fate. Luckily, a

greater human catastrophe was avoided and a means to evacuate thousands of Ottoman Greeks (Rum) was possible towards the end of the month. From then onwards, İzmir was the mostly Turkish city, burnt down and depopulated: a ghost of its former self. Meanwhile, all through the 19th century, the cliché applied to İzmir together with other cities of the Levant: The Paris of the East.

Today, the streets tell us different stories. The decaying houses and makeshift construction express a recent past in which the activity went unchecked. The derelict synagogue or a ruined part of an orthodox church give the new residents an eerie feeling that they grew up to live with. These artifacts are a reminder of vulnerability and of mortality of entire communities, like the peoples that had been wiped off from this part of the world. In Turkey, since the rural migration to the cities beginning in 1950's, the personal histories that belonged to the hometown or countryside have been merged with the physical traces of what has been left behind by others in the city. For rural migrants and their sons and daughters, second (and third) generation, the psyche is shaped by the vague trace of the ornament left on the building, a wrought iron door or a bay window, whose craft and techne appear from an unknown source, an amalgam of a past whose actors have all but disappeared. This is the setting, or better, the scene, of the unfolding drama of boundaries that we look into now. That is, not only spatial boundaries, but the thin and permeable borders between states of being and identities as they interact across space. İzmir is not exactly its former self after one hundred years, but parts of the inner city once more become alive with people of different languages and ethnicities, a camaraderie of poverty and pride, with the distant and not so distant expectations and dreams of a future life and of Europe.



#### *The Locals:*

Who is a local? It is hard to set a time frame for someone to become a local. In parts of the city we look into, nationality or religion does not designate locality. That is why these places are more interesting. Then, should we say that the native Turkish speakers are the locals? That is not for sure either.

....



#### *People in transit:*

Inversely, it is just as hard to designate people in transit in regard to speed. For an Arab or an African child who speaks almost perfect Turkish, this city may not seem a temporary refuge. A couple of years for a seven year old is a very long time. So, should we say that the journey is in the eye of the beholder? If one constantly meditates on a future paradise, possibly he/she will never be at home again anywhere. Or in other words, if one is running away from a hell that one called home in the past, there will not be another home.

....

#### *People outside the law:*

Another oxymoron. Everybody and nobody. In mainstream Turkish media parlance, this contradiction is perpetuated in the term "illegal refugees". In the cat and mouse game (a theatrical piece) played out in İzmir and the Aegean coast in between the Greek islands involving migrants, gendarmerie, coastguard, police, the fixers and the middleman, nobody is exempt: They are either all illegal or altogether legal. It is a symbiotic relationship.

....

*Other limits of legality:*

As outside observers, we cannot claim to know about the darker side. But on the street one can observe that acts mostly attributed to the migrant populations in other cities of the world, namely sex and drug trafficking, do not exist here, at least not openly on the streets. This shuts up the nationalist, anti-immigrant discourse at its source. It is as though the people in transit we observe insist to stay clean, and they indeed look clean in proper attire, especially the Africans. There can be seen various types of dereliction due to poverty, mostly among the 'locals,' but no hustling. In this part of the world, being homeless is shared among many in varied gradients.

....

*Human Geographies:*

This involves many different vistas, from the Somali coast where the pirates still operate, to the war zones and to the mines of western Africa, Mali, and the views of Sahara and Sub-Sahara, extending to the Syrian towns and Afghan villages. Among the locals of İzmir are the Kurds who bring their memories from Eastern and Southeastern Turkey. These represent the diversity of images that converge around Basmane.

....

*Speech / Silence: The limits of conversation*

Even though many different languages are spoken around Basmane, not much is revealed through speech. The precarious existence of the Africans, Syrians and others in transit limits conversations to daily basics. Any outside verbal inquiry (ie. Journalistic, scholarly, etc) is met with scepticism; not exactly seen as a threat, but more as a hurdle towards a goal to reach Europe. People in transit want to keep a low profile, but as usual, the children are more outspoken if they are allowed to stray a little out of their parent's sight.

....

*The setting:*

The hotels mostly cater to Africans, and some to Syrians and other newcomers. The owners (mostly Turkish) appear to get along well with the 'temporary residents'. There are certain rules of conduct to follow in these premises that look more like 'community housing' rather than tourist hotels. Certain amenities are provided (cooking, laundry, etc.) and life revolves around either the lobby or the courtyard, or it spills out to street in nicer weather. The buildings are mostly renovated former hotels and residences for the Muslim and Jewish community of İzmir before 1922. Some of them are impressive in scale and ornamentation; some majestic, but derelict;

and some are ad-hoc houses allowed to be built later in twentieth century. For many of the temporary residents now, it appears that the city of İzmir is limited with the surrounding streets of Basmane in walking distance, an area roughly around a quarter square kilometer with no view of the sea.

....

*The main street:*

Anafartalar, the main street along the area is lined with shops, mostly small eateries, grocery stores, bakeries and others. Only a few are established old stores, most of them change hands and businesses frequently according to demand and some are run by Syrians who decide to stay long enough. Store signs are in Turkish and Arabic, and few English words pop up occasionally. Temporary stalls are set up everyday for fresh fruits and vegetables, and for second hand goods and other stuff. Motor traffic is allowed on Anafartalar, narrow as it is, and on the side streets. Cars, small trucks and motorcycles negotiate their way along the busy pedestrian traffic, everything running on the same speed as a leisurely walk in both directions. Every now and then a cock or a chicken is heard from a pen somewhere hidden on a rooftop or a backyard. Otherwise, people are relatively quiet, doing their own thing, except some Turkish shop owners: their loud voice and hail are signs of authority, claiming the real owners of the street. To top everything, the muezzin joins the chorus of busy sounds five times a day from Hatuniye mosque, blaring from the loudspeakers, to remind of an even greater authority.

....

*The square:*

Next to the mosque on Anafartalar street is Hatuniye square. It is the heart of the neighborhood, a community garden, a playground for kids, a feeding zone for street dogs, an open shelter for a few homeless, a tea garden for the regulars and a hangout for everybody else to survey everybody else, mostly in transit. With many nationals, ethnicities and languages, the square cuts across fate, social class, income gap, customs, traditions, rituals, children's games, etc. In architecture schools, 'urban room' used to be the key concept to facilitate interaction. As the concept is solidified in shopping malls for now, we look to Hatuniye Square to understand its future frontier.

....



## NOTE DI PASSAGGIO

La storia di Izmir, uno dei porti più importanti del Mediterraneo orientale, risale almeno a 2000 anni fa (e secondo le testimonianze archeologiche è probabile che sia ancora più antica). Di tanto in tanto studiosi di varie nazionalità riaffermano il fatto che fu il luogo natio di Omero. Oggi il più antico insediamento (di origine greca), Smyrna, scoperto nella pianura sull'estremità della baia (Bayraklı), è per la maggior parte del tempo chiuso ai visitatori per via di scavi archeologici in atto e successive complicazioni. L'altro insediamento, che gira intorno al Monte Pagos (Kadifekale), è famoso per l'Agora, ben conservata, e per numerosi altri siti Romani, incluso un teatro, che in questo momento è in corso di studi e scavi. Secondo la leggenda, Alessandro Magno, andato a caccia sul monte Pagos alle pendici dell'odierna Kadifekale, si addormentò sotto un albero. La dea Nemesis, che gli apparve in sogno, gli ordinò di rifondare la città di Smyrna là dove aveva avuto il sogno. A quanto pare, sempre secondo la leggenda, qualsiasi posto Alessandro Magno toccasse, durante la sua campagna lungo le coste del Mediterraneo orientale, si trasformava in vivaci città portuali del Levante, successivamente dominate dagli Ottomani, incluse Alexandria, Alexandretta (İskenderun), Alexander Troas (vicino a Troia) e Smyrna.



Durante la lunga dominazione ottomana, le città portuali del Levante (Thessaloniki, Smyrna, Beirut, Alexandria, Tripoli e molte altre) godettero di un periodo di tregua e pace tra le differenti etnie, religioni e lingue, basate su un accordo commerciale (lungo e attraverso il mare) e la successiva divisione dei lavori e dei compiti (commercianti, ambasciatori, governatori, ufficiali di dogana, artigiani, contadini, addetti alla logistica, carovanieri, marinai e pirati, quale male necessario...) Il lavoro monumentale dello storico francese Fernand Braudel delinea questi processi nel Mediterraneo. A partire dai suoi studi in poi, noi abbiamo potuto capire le relazioni tra il Levante e le città del Nord e dell'Ovest del Mare Nostrum: Venezia, Genova, Marsiglia e altre nei secoli 16' e 17' . Questo segna l'inizio dell'accumulo di capitale proprio, prima del declino del Mediterraneo e l'ascesa del commercio nell'Atlantico e nel Nord Europa. Per dirla con altre parole, le città portuali del Mediterraneo furono le prime vere città globali della storia, rapportandole alle città globali di oggi, quali: New York, Londra, Tokyo, Singapore, ecc... Prima del concetto di nazionalismo, queste città erano molto indipendenti dal governo centrale; aperte a differenti gruppi etnici e gruppi religiosi, multi culturali e altamente sofisticate, e, soprattutto, prima della dominazione inglese, il mondo aveva la sua Lingua Franca. Al di là dei popoli che condivisero i suoi porti, storicamente il Mediterraneo ebbe un ruolo di passaggio per arrivare fino all'esteso entroterra. Sebbene questa storia può essere scritta, concentrandosi sull'interazione, la mescolanza e lo spostamento di popoli e merci via mare, lungo i porti e al di là delle montagne, forse la si può comprendere meglio attraverso la fusione delle differenti lingue parlate. Le parole collegano le persone nel contesto fertile del Mediterraneo. Oltre al tranquillo flusso degli scambi commerciali, lasciano la loro impronta su quello che la gente mangia e beve, sulle piante, sui pesci, il vento, la geografia e qualsiasi altra cosa. La trasmigrazione che la Lingua Franca comporta, aiuta a capire simili spostamenti di popoli, oggi.

Quindi che cosa ne è oggi delle città del Mediterraneo orientale? Dovremmo cominciare ad analizzare l'isolamento/apartheid di Gaza e Israele? Le bombe e gli attacchi terroristici che di tanto in tanto scuotono l'Egitto? I 15 anni di guerra civile a Beirut, Sabra e Shattila? La guerra in Libia che ancora infuria? La primavera/le primavere arabe e i loro risultati? Algeri, l'indipendenza, i post-colonialismo e Bouteflika oggi? E la guerra in Siria e Iraq che ha fatto strage di migliaia di civili e ha generato milioni di rifugiati? Va da sé che è facile guardare indietro con uno sguardo nostalgico l'armonia del Levante durante il periodo

ottomano. Con uno sguardo più accurato possiamo però capire che un substrato di odio s'insinuò per un periodo piuttosto lungo. Oggi, nazionalismo, xenofobia, fondamentalismo religioso sono molto presenti in tutto il mondo, focalizzando la loro attenzione sul significato di "altro" quale diverso, e specialmente rivolto ai rifugiati, non solo del Mediterraneo, ma anche nel Sud-Est della Turchia, al confine tra Messico e USA, nel Myanmar, a Calais, nelle isole vicine all' Australia e in molti altri posti.

Per quanto riguarda Izmir, il momento critico fu dopo l'incendio del 1922, quando la gran parte della città fu letteralmente rasa al suolo dal fuoco, e la maggior parte delle popolazioni dei greci, degli armeni e dei levantini (di varie nazionalità europee) furono costrette a lasciare la città. Secondo gli storici questa data segna l'apice della guerra di indipendenza turca e traccia le fondamenta per la nascita della moderna repubblica, quando le truppe turche entrarono nella città il 9 settembre. Secondo altri storici, l'incendio (cominciato subito dopo l'entrata dei turchi nella città e durato per alcuni giorni) e gli eventi successivi, equivalsero al massacro e alle esecuzioni delle comunità non musulmane. Le foto scattate dalle navi da guerra americane, inglesi e italiane nel settembre del 1922 mostrano un raccapricciante incendio dietro le belle facciate sul lungo mare, il fumo che saliva fino a un chilometro sopra la città. Alcune fotografie mostrano la disperazione delle popolazioni greche e armenie di Izmir lungo la banchina, bloccate tra l'acqua e la furia del fuoco ad aspettare il loro destino. Per fortuna una gradissima catastrofe umana fu evitata e migliaia di greci ottomani (Rum) furono evacuati entro la fine del mese. Da quel momento in poi, Izmir fu la città maggiormente devastata e spopolata: una città fantasma. Nel frattempo, durante tutto il 19° secolo, Izmir insieme ad altre città del Levante furono etichettate come: le Parigi dell'Est.



Oggi, le strade ci raccontano una storia differente. Le case decadenti e le costruzioni improvvisate rivelano un passato recente la cui attività non è stata verificata. Una sinagoga derelitta o una parte rovinata di una chiesa ortodossa hanno dato ai nuovi residenti una misteriosa sensazione con la quale loro sono cresciuti. Questi resti rappresentano la memoria della vulnerabilità e della mortalità di intere comunità, come le popolazioni che sono state cancellate da questa parte di mondo. In Turchia, dal periodo della migrazione rurale verso le città, cominciata nel 1950, le storie personali che appartenevano alle loro città natali e alle campagne sono state fuse con le tracce fisiche di ciò che era stato abbandonato da altri prima nella città. La psiche dei migranti rurali e dei loro figli di seconda o terza generazione è stata modellata dalle vaghe tracce di un ornamento nel palazzo, una porta in ferro battuto, la cui attività e la cui "techné" sembra provenire da fonte sconosciuta; un amalgama del passato i cui attori sono tutti spariti. Questa è l'ambientazione, o meglio, la scena, di una dramma che svela i confini che ci appaiono oggi. Non si tratta solo di limiti spaziali, ma di confini sottili e permeabili tra stati dell'essere e identità che interagiscono nello spazio. Izmir non è più quella che fu un centinaio di anni fa, ma alcune parti della città interna ancora una volta diventano vivaci con popoli di differenti lingue e etnie, un cameratismo di povertà e orgoglio, con lontane e meno lontane aspettative e con il sogno comune di una vita futura in Europa.

La popolazione locale:

Chi è la gente del luogo? È abbastanza difficile stabilire quando qualcuno diventa un locale, appartiene a quel luogo. In alcune parti della città che abbiamo visitato, la nazionalità o la religione non stabilisce la località. Questa è la ragione per cui questi luoghi risultano molto più interessanti. Allora, alla luce di ciò, dovremmo dire che i parlanti lingua turca sono la popolazione locale? E questo non è nemmeno certo.

....

Gente di passaggio:

Al contrario, è difficile stabilire le popolazioni in transito in relazione alla velocità (del loro passaggio). A un bambino arabo o africano, che parla quasi perfettamente il turco, questo posto non deve sembrargli affatto un rifugio temporaneo, perché due anni per un bambino di 7 anni è un tempo molto lungo. Possiamo quindi dire che il viaggio è negli occhi dello spettatore? Se una persona sempre sogna un paradiso futuro, probabilmente lui o lei non si sentirà mai più a casa sua da nessun'altra parte. O in altre parole, se uno scappa dall'inferno che prima però era la sua casa, difficilmente troverà in un altro luogo un'altra casa.

....

"I senza legge":

Un altro ossimoro. Tutti e nessuno. Nella terminologia dominante dei media turchi questa contraddizione si è perpetuata con il termine "rifugiati illegali". È come giocare in una piece teatrale al gatto e al topo. La guardia costiera, la polizia, i trafficanti, 'fixers', i migranti giocano la stessa partita sullo stesso piano tra la città di Smirne e le coste dell'Egeo. Sono tutti regolari e tutti irregolari allo stesso modo. È una relazione simbiotica.

....

Altri limiti di legalità:

Quali osservatori esterni non possiamo certo sapere molto del "lato oscuro". Ma nelle strade si può osservare che alcune attività, attribuite normalmente alle popolazioni migrant in altre città del mondo, come prostituzione e spaccio di droga, non esistono qua, almeno non se ne vedono così apertamente nelle strade. Ciò per zittire il dibattito nazionalistico contro gli immigranti e qualsiasi fonte al riguardo. È come se questa gente di passaggio, che noi abbiamo potuto osservare, insistesse nello stare pulita, e infatti loro sembrano molto puliti nei loro vestiti tradizionali, specialmente gli africani. Ci sono molti tipi di desolazione umana, specialmente fra la popolazione del luogo, ma non sono spacciatori. In questa parte di mondo è molto comune essere un senzateo, di deversa natura e forma.

....

Geografie umane:

La geografia umana che oggi abita Basmane racconta diverse storie: quella delle coste della Somalia con ancora pirati attivi; quella delle miniere e delle zone di guerra dell'Africa occidentale e del Mali, fino a testimonianze (visioni) del Sahara e Sub Sahara, che si estendono fino alle città siriane e ai villaggi afgani. Tra la gente del posto (i locali), i curdi portano con sé le loro memorie dell'Est e Sud-Est dell'Anatolia.

....

Linguaggio / Silenzio: I limiti di una conversazione

Sebbene nell'area di Basmane si parlino molte lingue, poco si rivela comunque attraverso le parole. La precaria esistenza di africani, siriani, e altri popoli in transito limita le conversazioni a un livello molto basilico. Qualsiasi tipo di richiesta o domanda da parte di giornalisti o studiosi è vista con molto scetticismo: non certo vista come una minaccia, ma come un ostacolo che potrebbe impedirgli di raggiungere l'Europa. Le



popolazioni in transito cercano sempre di mantenere un profilo basso, sono guardinghi, ma i bambini nelle strade, se non sono sotto il controllo dei loro parenti, sono molto più propensi allo scambio verbale.

....

#### L'ambiente:

Negli hotel troviamo per lo più africani, alcuni siriani e altri nuovi arrivati. I proprietari degli alberghi (turchi per la maggior parte) sembrano andare d'accordo con questi residenti temporanei. Ci sono alcune regole che gli ospiti devono rispettare che sembrano più regole dell'alloggio di una comunità piuttosto che regole che normalmente i turisti osservano in un albergo. Gli ospiti possono usufruire di alcune comodità, come l'uso della cucina e della lavanderia e così la loro vita ruota attorno all'atrio o il cortile o si riversa nelle strade quando fa bello. Gli edifici sono per lo più ex hotel restaurati e ex residenze per le comunità dei musulmani e degli ebrei di Izmir prima del 1922. Alcuni di questi edifici sono straordinari in termini di scala e di decorazioni; altri sono grandiosi ma derelitti; ed altri erano delle case fatte ad hoc per una post costruzione nel ventesimo secolo. Per molti dei residenti temporanei oggi la città di Izmir è limitata tra le strade Imitrofe di Basmane, raggiungibile a piedi; un'area di circa un quarto di chilometro quadrato, senza vista la del mare.

....



#### La strada principale:

Anafartalar, la strada principale lungo questa zona è costeggiata da negozi, per lo più piccoli ristoranti, negozi di alimentari, panetterie a altro. Sono pochi i negozi avviati da lungo tempo, la maggior parte invece di questi negozietti cambiano spesso i loro gestori e proprietari a secondo della domanda del momento. Alcuni sono gestiti da siriani che hanno deciso di stabilirsi nella città. Le insegne dei negozi sono in turco e arabo, in alcune di esse appaiono anche parole in inglese. Ogni giorno ci sono banchetti di frutta e verdura, e di roba di seconda mano. Anche se questa via è molto stretta è comunque trafficata. Macchine, camioncini, e moto si fanno largo in mezzo al traffico dei pedoni. Ogni cosa ed ognuno va alla stessa velocità come in una passeggiata rilassante da ambo le direzioni. Ogni tanto si sente un gallo o una gallina cantare dalle loro gabbie nascoste su un tetto o in un cortile. In ogni caso le persone sono abbastanza calme, impegnate nelle loro faccende, fatta eccezione per qualche proprietario turco di un negozio; il loro tono di voce alto e i loro saluti sono segni di autorità, come a precisare chi sono i veri proprietari della strada. Su tutto questo, la voce del muezzin, che risuona dagli altoparlanti della moschea di Hatuniye 5 volte al giorno, si accompagna al coro di suoni caotici per ricordare l'esistenza di una più grande autorità.

....

#### La piazza:

Vicino alla moschea sulla via Anafartalar c'è la piazza di Hatuniye. È il cuore del vicinato, il giardino della comunità, il parco gioco per i bambini, una zona per sfamare i cani randagi, un ricovero per alcuni senzatetto, un giardino per bere il tè per gli abituali e un ritrovo dove ognuno sorveglia l'altro. Con le molte nazionalità, etnie e lingue, la piazza trascende destino, classe sociale, gap economico, usi e tradizioni, riti, giochi dei bambini ecc.. Nelle scuole di architettura, "le stanze urbane" erano solite essere il concetto chiave per facilitare le interazioni. Poiché questo concetto ha trovato spazio nei centri commerciali, oggi, noi guardiamo alla piazza Hatuniye per capire le sue frontiere future.

....

italian translation by / traduzione italiana di  
Annamaria Lapira



the authors wish to thank Annamaria Lapira for the Italian translation of the text; Meba Reklam for the printing of photographic panels and this booklet and DMakerlab, Faculty of Fine Arts and Design, IEU. Izmir, Turkey.  
Izmir, june 2019

gli autori desiderano ringraziare Annamaria Lapira per la traduzione italiana del testo; Meba Reklam per la stampa di pannelli fotografici e questo libretto e DMakerlab, Facoltà di Belle Arti e Design, IEU. Smirne, Turchia.  
Smirne, giugno 2019